

A Study on the Translation of Culturally Loaded Words in Moment in Peking

Jie Zhang

School of Languages and Culture, Tianjin University of Technology, Tianjin, 300384, China

Abstract

Moment in Peking is the first full-length novel in English by Mr. Lin Yutang. Its writing intention is to convey Chinese cultural information to Western readers and promote cultural dialogue and exchange between China and the West. Research on the translation of culturally loaded words in this work requires, based on a clear understanding of the basic concept and classifications of such words, a systematic analysis of the cultural connotations carried by these words in the novel, a comprehensive study of its translations, and an exploration of the translation strategies employed. Through this research approach, a systematic investigation of the translation of culturally loaded words in Moment in Peking can be achieved, thereby facilitating the cross-cultural dissemination and classic culture preservation of this literary work.

Keywords

Moment in Peking; culturally loaded words; translation

浅析《京华烟云》中文化负载词的翻译研究

张洁

天津理工大学语言文化学院, 中国 · 天津 300384

摘要

《京华烟云》是林语堂先生以英文创作的首部长篇小说,其核心写作意图在于向西方读者传递中国文化信息,推动中西方之间的文化对话与交流。针对该作品中文化负载词汇的翻译研究,需在明确文化负载词基本概念与分类体系的基础上,系统梳理小说中相关词汇所承载的文化内涵,开展译本的研究分析,并探讨其翻译策略选择。通过这一系列研究路径,可实现对《京华烟云》文化负载词翻译的系统性考察,进而促进该文学作品的跨文化传播与经典化传承。

关键词

《京华烟云》; 文化负载词; 翻译

1 引言

《京华烟云》(Moment in Peking, 又译瞬息京华)是林语堂先生于 1938 年 8 月至 1939 年 8 月期间用英文完成的一部杰出长篇小说,历时整一年。作为林语堂的代表作品,该小说曾多次获得诺贝尔文学奖提名。全书约三十万字,以人物悲欢与时代波澜为叙事主线,折射出自义和团运动至抗日战争近四十年间中国现代历史上的沧桑巨变。小说以曾、姚、牛、孔四大家族之间错综复杂的关系与命运变迁为情节基础,构建出一幅广阔的社会历史画卷。该书在美国销量逾二十五万册,后被译为多种语言,在全球多地再版发行。欧美汉学家誉其为“现代版《红楼梦》”,并将之视为研究中国近现代文学的经典文献。作品中人物性格鲜明,对话语言各具特色,也为文学与语言学领域提供了丰富的语料库资源,具有极高的研究价值。

【作者简介】张洁(1999-),女,中国河北秦皇岛人,在读硕士,从事英语笔译研究。

2 文化负载词基本概述

文化负载词(culturally loaded words),又称文化内涵词、文化局限词,指可以表达某种文化中特有事物的词语、习语等,承载着丰富的文化意蕴与悠久的历史积淀,集中体现了某一民族在漫长的历史进程中逐渐积累的有别于其他民族的独特生活方式、语言特征、思维模式。国内外不同学者对文化负载词的定义也莫衷一是。英国学者莫娜·贝克(Mona Baker, 2000)将其定义为具有特定文化内涵和概念意义的词汇^[1]。文化负载词承担着传递源语文化中与宗教信仰、社会习俗等相关的抽象观念或具体文化事实的功能。中国学者胡文仲教授(1999)指出,文化负载词是特定文化范畴的词汇,是民族文化在词汇层面直接或间接的反映。自此,文化负载词被视为一种“词汇空缺”,即源语中的文化信息在译入语中无法找到对应表达^[2]。

尽管学界对文化负载词的具体表述与界定存在差异,

但国内外研究均普遍认同以下观点：源语词汇所承载的文化信息往往在译入语文化中缺乏完全对等的表达。正因不同民族拥有其独特的文化词汇体系，译者若要在翻译中有效传递源语文化特征，就必须深入理解其源语言背后的文化内涵，并系统把握相关历史背景、宗教信仰与社会习俗等多重维度。基于众多学者所提出的定义，文化负载词可被界定为承载某一民族独特文化信息、反映该民族在政治、经济、社会、历史、文化等方面特征的词汇。

目前，关于文化负载词的分类尚未形成统一标准，但多数学者倾向于以文化分类为基础进行划分。彼得·纽马克（Peter Newmark, 1988）将词汇区分为普通词汇与文化负载词，并指出文化负载词是翻译中的难点。他进一步将文化负载词细分为五类：生态类、物质文化类、社会文化类（包括阶级、组织、习俗）、思想观念类，以及手势与习惯类。尤金·奈达（Eugene A. Nida, 1998）将文化划分为五个范畴，即物质文化、生态文化、语言文化、社会文化和宗教文化，并据此提出与之对应的五类文化负载词^[3]。

由于词义具有概括性、模糊性和民族性等特征，并随着社会不断发展演变，这对文化负载词的分类也带来一定影响。在众多分类方式中，奈达基于语言中文化因素的分类法获得了广泛认可，许多相关研究也依此展开。本论文即采用奈达的文化分类框架，将文化负载词分为物质文化负载词、社会文化负载词、生态文化负载词、宗教文化负载词和语言文化负载词，并在此基础上探讨其翻译策略。

3 《京华烟云》中文化负载词的翻译研究

3.1 物质文化负载词

物质文化负载词指的是反映某一民族物质生活各方面的词汇，涵盖衣、食、住、行等，还包括日常生活中的工具、装备、劳动成果等等内容^[4]。由于不同民族在生活习惯上存在显著差异，对中国文化体系不熟悉的西方读者在理解这类具有独特文化背景的物质性词汇时，往往面临一定的认知与解读障碍。

例如林语堂原文中出现了“lapacho”一词，张振玉将其翻译为“腊八儿粥”。这句话在原文中是曼妮的内心独白，描述了她在北京生活一年后所发生的变化。张振玉将“lapacho”译为“腊八儿粥”，采用的是异化策略下的直译方式。值得注意的是，“腊八儿粥”中的“儿”化音是北京方言的典型特征。北京话自清代起逐渐流行，并在小说《京华烟云》所依托的北洋政府时期尤为盛行。一方面，林语堂曾在北京生活五年，对当地方言抱有浓厚兴趣。从这一角度看，“腊八儿粥”的译法可视为对作者语言背景与个人经历的有意识顺应。另一方面，曼妮语言中出现的儿化现象，可解读为受北京亲友言学习惯影响的结果，而“腊八儿粥”这一译词正体现出她逐渐融入京城生活、语言风格趋向地道的过程。

又如林语堂原文中出现的“Green Gang”一词，张振玉将其翻译为“青帮”，这句话出现的场景是木兰与家人失散后，全家忧心如焚，竭力搜寻其下落线索。冯舅爷与锦儿分析当时情势，认为木兰极有可能已被人贩拐带。此外，二人指出，运河之上的青帮长期从事人口贩卖活动，木兰或许已遭该帮派掳劫。青帮是中国历史上一个渊源已久的帮会组织，尤其在20世纪初社会动荡时期屡行恶事。其成员多从事水路运输行业，原为清代漕运水手组成的秘密结社。考虑到目标读者的文化背景知识，张振玉将“Green Gang”译为“青帮”，采用音译之法与异化翻译策略，既保留了源语文化特征，也贴合了历史语境。

3.2 社会文化负载词

社会文化负载词是指那些承载特定社会礼仪称谓、民间风俗、休闲娱乐形式以及政治事件名称等文化信息的词汇。这类词汇作为民族文化的符号表征，为了解某一国家或民族在特定历史时期的生活习惯与社会风貌提供了重要的语言窗口。

例如林语堂原文中出现的“concubine”一词，张振玉将其翻译为“姨太太”。妾室是中国封建社会的产物，指男子在正妻之外所娶的其他女子。中华人民共和国成立后实行一夫一妻制，纳妾制度被废止。《京华烟云》的故事背景设定于民国时期，尽管当时许多知识分子反对纳妾，但在一些富裕家庭中仍存在这一现象。需要注意的是，由于出身背景的不同，妾室的地位远低于正妻。在封建社会中，婚姻讲求门当户对，并由父母包办，因此正妻与丈夫通常家境相当，能够相互扶持。而妾室大多出身卑微，或为丫鬟，或为贫寒之女，婚后地位低下，需侍奉丈夫与正妻。本例描述了曼妮到北京探望病中的平亚时与好友木兰的对话，句中“她”即指曼妮。雪花是负责照料平亚的丫鬟，许多人认为她有意成为平亚的妾室。张振玉先生采用直译法与异化策略，将“concubine”译为“姨太太”。这一译法选择了相对中性的“姨太太”，而非“小妾”“小老婆”“二房”等带有贬义的称谓。原因如下：尽管木兰接受过新式思想教育，但并未完全反对封建礼法，她甚至曾考虑将来为丈夫安排妾室。曼妮举止端庄雅致，二人对话必然保持礼节。因此，在提及妾室时，木兰使用了当时中性且得体的称呼“姨太太”，既符合社交场合的要求，也贴合人物的社会关系。

3.3 生态文化负载词

生态文化负载词是由特定地域的地理条件、生态特征、气候类型以及动植物种群等要素构成的词汇。受文化与环境的双重影响，不同社会文化语境中的人群往往对同一生态地理现象产生认知与诠释上的差异，并由此发展出相异的社会实践与行为模式。

例如林语堂原文中出现的“moat”一词，张振玉将其翻译为“御河”。此句描述了木兰虽已成婚，仍喜爱外出观赏景致。她与丈夫最常去的地方是北京中央公园的后部，此

处面向紫禁城周围的护城河。在英语中,“moat”指挖掘于城堡或城市周边、用于防御的深阔水道,中文一般对应“护城河”。然而张振玉在翻译时将其译为“御河”,采用了意译法与归化策略。汉语中“御”字常用于指代与古代帝王相关的事务,更具庄重正式的语体色彩。紫禁城作为明清两代的皇宫,其周边河道之名自然需体现皇家属性。因此,选用“御河”这一译法,不仅更符合历史语境,也体现出对生态文化层面的考量。

3.4 宗教文化负载词

宗教文化负载词与宗教信仰体系密切相关。由于不同文化背景中的宗教信仰往往存在显著差异,此类词汇在跨文化传播过程中容易引发理解障碍甚至阐释冲突。因此,在翻译过程中,译者需充分考虑源语与目标语的文化背景差异,紧密结合上下文语境,以实现宗教文化负载词准确、得体的传达。

例如林语堂原文中出现的“Goddess of Mercy”一词,张振玉将其翻译为“观音菩萨像”。观音菩萨是佛教中的一位菩萨。佛教认为她以大慈大悲闻世,凡受难者诵其名号,即前往解救。观音信仰在中国影响深远,家喻户晓,许多家庭皆供奉观音像,以期保佑家人平安、诸事顺遂,曾家亦不例外。曼妮自家乡赴京照料病中的未婚夫,与故友木兰重逢,二人叙旧之余,一同瞻仰了寓所中所供奉的观音像。“Goddess of Mercy”在字面上可对应“慈悲女神”、“观音”或“观音菩萨”等译法,而张振玉依据上下文将其译为“观音菩萨像”,补充了“造像”之义,将西方基督教文化中的“神”翻译成具有中国特色的“观音菩萨”。该译法采用意译与归化策略,既契合原文语境的言风格,也顺应了中文读者的心理认知。选用“观音菩萨像”这一庄重正式的称谓,而非“慈悲女神像”等其他表述,体现出汉语文化语境中对观音菩萨普遍怀有的崇高敬意。

3.5 语言文化负载词

汉语与英语分属不同语言体系,其结构与表征方式存在本质区别,这种差异进一步催生了具有特定文化内涵的语言负载词。汉语常以高度凝练的词汇承载丰富的文化信息,往往仅凭一两个字即可传递深刻而复杂的意义,这两种语言的转换无疑为跨文化交际带来困难。

例如: Their word of honor was their word of honor. (林语堂, 2003: 50)

翻译:他们是一诺千金,说一不二。(张振玉, 2005: 44)^[5]

曾先生在北上途中寻找失散的木兰时,得知她被土匪

掳走,遂计划支付赎金以赎回木兰。他担忧土匪是否会信守承诺,经打听后得知该团伙极为重视诺言,其信誉甚至远超当时官府。一般而言,原文中“their word of honor was their word of honor”一句表面看似无意义的重复,若直译则易令译入语读者困惑,难以领会其隐含意义。因此,此类句子需译者具备扎实的语言功底以妥善处理。张振玉将其译为汉语读者耳熟能详的成语“一诺千金,说一不二”,准确传达出“恪守承诺、高度可信”的含义。这两个成语既表达了作者的隐含意图,又契合目标读者的认知背景,使其更易理解。该译法采用意译与归化策略,使句子在中文语境中更清晰简明,且这一翻译有机整合了读者背景知识与原文隐含信息。

又如林语堂原文中出现的“good luck”一词,张振玉将其翻译为“招福添财”。该句背景是木兰在前往杭州途中与家人失散,后被途经的拳民带走,此后一直跟随拳民行动,直至曾先生大力协助下获救。此句为木兰即将离开两名拳民时所说。当时拳民群体迷信离别时需说吉利话,因而木兰说出了“good luck”以示祝福。张振玉将其译为“招福添财”而非直译为“好运”,采用意译法与归化策略。相较于“好运”,“招福添财”更契合当时拳民崇尚吉祥语的社会文化心理,且四字词语也符合汉语言的审美习惯。

4 结语

张振玉先生对《京华烟云》中的文化负载词采用了灵活的翻译策略,表明译者应当充分考虑实际需求,并积极丰富文化背景信息。翻译不仅是一种语言转换行为,更是一种跨文化交际活动。一方面,成功的翻译取决于译者是否能够在翻译过程中如实呈现源文本的真实含义;另一方面,译者还应当面向译入语读者,顺应其语境与语言结构,不断选择最恰当的语言形式,并确保译入语读者能够充分理解文本内容,通过彰显文化负载词汇的深刻内涵,进而体现博大精深的中华民族优秀传统文化。

参考文献

- [1] 王晓芸.《京华烟云》中文化负载词的翻译研究[J].宿州教育学院学报,2019,22(05):74-76.
- [2] 王琳琳.基于语料库的《京华烟云》英译本中文化负载词的翻译策略[J].佳木斯职业学院学报,2019,(08):165-166.
- [3] 段炎炎,吴涛.浅析林语堂《京华烟云》文化负载词的英译[J].英语广场,2019,(01):47-49.
- [4] 李姝焱.顺应论视角下《京华烟云》中译本文化负载词翻译策略研究[D].长春工业大学,2023.
- [5] 张振玉,译.京华烟云[M].长春:时代文艺出版社,1987.